

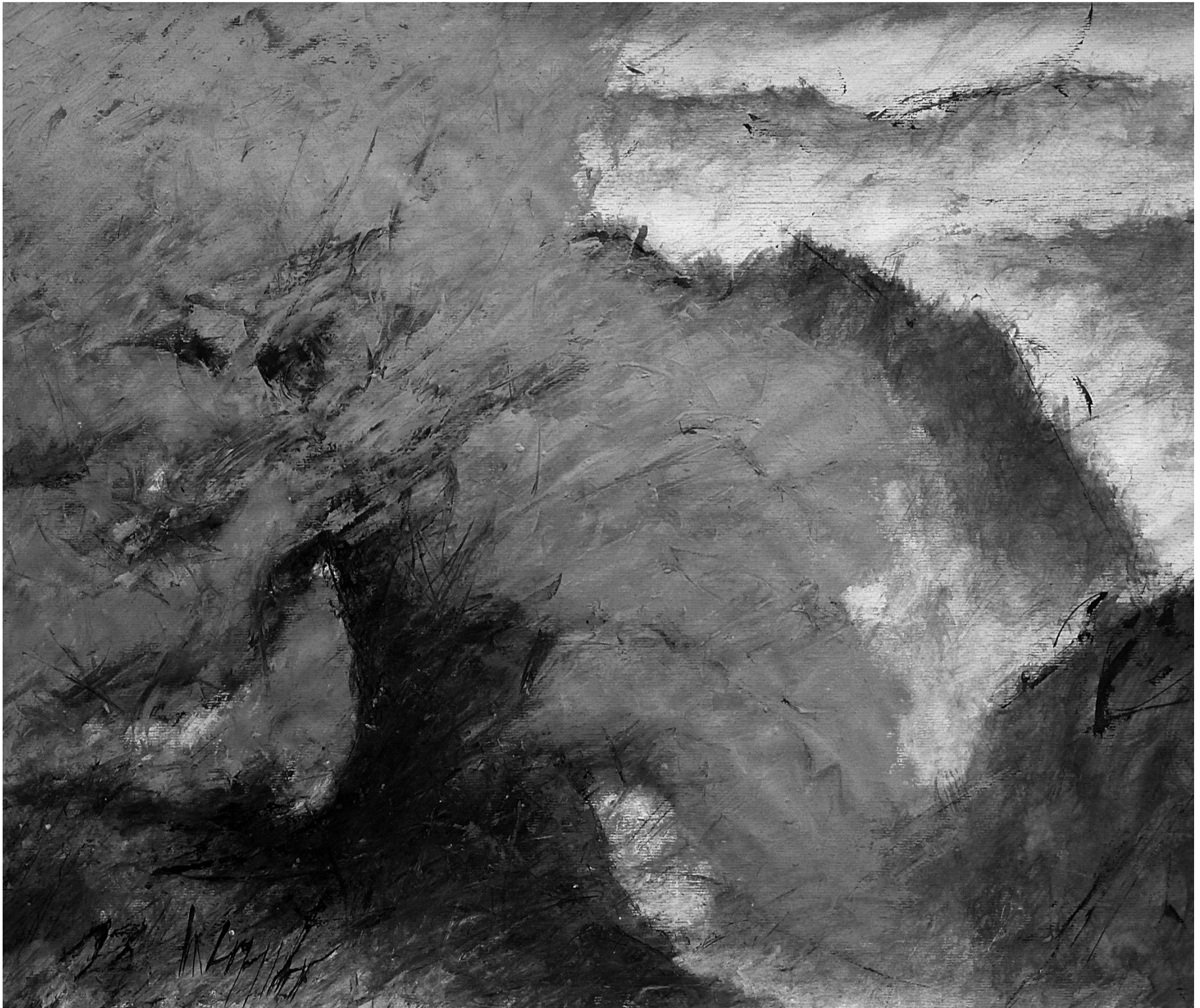
# Le journal des Lectures SOUS L'ARBRE

Du 18 au 25 AOÛT 2013

Haute-Loire, Ardèche - [www.lectures-sous-larbre.com](http://www.lectures-sous-larbre.com)

Directeur artistique : Jean-François Manier

Administratrice générale : Florence Buti



« Dans mon pays, on remercie », dit René Char. J'habite volontiers ce pays-là et à l'heure où les Lectures sous l'arbre vont changer de capitaine, c'est d'abord un très grand merci que je voudrais adresser à tous ceux qui nous ont accompagnés, Mellinette et moi, depuis plus de vingt ans sur ce beau chemin des Lectures. Dans le sillage de Cheyne éditeur, ensemble nous avons rêvé, osé et patiemment construit ces journées estivales, que beaucoup d'entre vous considèrent aujourd'hui comme un havre lumineux et un peu hors du temps.

À partir de septembre, Florence Buti, mon assistante, reprend Cheyne éditeur et la direction des Lectures sous l'arbre. Je l'ai choisie et elle a mon entière confiance. L'essentiel de la manifestation se poursuivra

donc l'été prochain au Mazet-Saint-Voy, au magnifique lieu-dit Le Besset, autour de son tout nouvel atelier de typographie. Resteront à Cheyne quelques-unes des « petites formes » des Lectures (des repas, un des deux stages) dans l'espace rénové de l'ancien atelier. Je vous y accueillerai autour d'un verre, autour d'un livre, dans le bar à vins / librairie que nous ouvrons sur place, avec mon fils Simon, en mai 2014.

À vous tous, et en particulier à Florence et à tout l'équipage de Cheyne et des Lectures, je souhaite des vents doux et favorables : il y a tant de joies encore à inventer et à partager sous le ciel immense du Plateau.

**Jean-François Manier**

Directeur artistique des Lectures sous l'arbre

Jean-Luc Lacombe,  
*Pin bleu au dessus de Bonnefont*,  
technique mixte sur papier, 50 x 65 cm, 2012.

*Pfarrhaus*

*Wer da bedrängt ist findet  
mauern, ein  
dach und  
muß nicht beten*

Presbytère

Celui qui un jour est traqué  
trouvera des murs,  
un toit et  
ne sera pas obligé de prier

**Reiner Kunze**

Extrait d'*Invitation à une tasse de thé au jasmin*.  
Poème traduit de l'allemand par Muriel Feuillet.  
Cheyne, collection D'une voix l'autre, 2013.

Café, infusions,  
bières, jus de fruits  
et gourmandises de  
notre voisin « Le Confiseur de  
Cheyne » : les Lectures sous l'arbre  
ouvrent leur bistrot dès le matin à  
côté de la librairie pour des moments  
d'échanges entre les manifestations.

## LE BISTROT

Françoise, Frédérique et les auteurs invités  
vous y accueilleront. On peut s'y donner  
rendez-vous pour prolonger les  
rencontres, le temps d'une pause.  
Afin de garder une belle qualité  
d'écoute et de silence,  
le bistrot demeurera  
fermé pendant  
les lectures.

En 2013, les  
Lectures sous l'arbre  
mettent à l'honneur  
l'Allemagne. Aussi, tout au  
long de la semaine, pourra-t-on  
voir quatre films allemands, écouter  
la lecture-concert de l'œuvre d'Eva  
Strittmatter par Sylvia Bergé de la  
Comédie-Française et Emmanuelle  
Bertrand, rencontrer le poète Reiner Kunze

## L'ALLEMAGNE, PAYS INVITÉ

et ses traductrices, découvrir l'œuvre  
d'Alexander Kluge à travers la conférence  
de Jean-Pierre Dubost... Dimanche, une  
conférence de Patrice Beray, journaliste  
à Mediapart et un récital de piano  
autour de Bach donné par  
Jean-Michel Bossini viendront  
clôturer cette belle semaine  
allemande.



ÉLYSÉE-VERTRAG  
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE  
50<sup>ANNÉES</sup>



En étroite  
collaboration avec  
la librairie Tison du Chambon,  
une belle librairie s'installe dans  
le pré des Lectures. Cent vingt-cinq  
mètres carrés, où vous pourrez trouver,  
outre les textes entendus, les livres évoqués  
par les invités, une large sélection

## LA LIBRAIRIE

de littérature de langue allemande  
(traductions, essais, revues), ainsi  
qu'un coin lecture. Et autour  
de Philippe Fusaro, libraire,  
Léa, Mellinette, Moussia,  
Véronique et Yvette pour  
vous accueillir...



### Véronique Ataly

Formée à l'École nationale d'art dramatique de Lille.  
Sa carrière débute au théâtre, puis elle rencontre le  
cinéma et la télévision. Elle est également scénariste  
et présentatrice  
d'émissions  
scientifiques  
dont *Cassiopeé*.  
Elle a récemment  
joué au cinéma  
dans le film  
*La Ligne droite* (2011)  
et à la télévision  
dans les films *Le Monde  
à ses pieds* (2011)  
et *Interdits  
d'enfants*  
(2012).



Les  
lundi 19 et  
mardi 20 août, les  
comédiens Véronique  
Ataly et Jean-Marie Lecoq  
parcourent les villages du plateau  
Vivarais-Lignon en proposant  
de courtes lectures des poètes invités  
pendant la semaine. À la terrasse

## POÉSIE SUR UN PLATEAU

d'un café, sur un marché, à la piscine,  
ou chez un commerçant, autant  
de lieux insolites où chacun aura  
peut-être l'occasion d'entendre  
ces instantanés littéraires  
et malicieux : une façon  
de s'ouvrir l'appétit,  
joyeusement !

### Jean-Marie Lecoq

Né en 1953. Il débute en 1974 par le théâtre de rue.  
À partir de 1983, il écrit pour tous les arts de la scène,  
du cirque et du cabaret, et dirige la Compagnie  
Fracasse durant dix ans avec le compositeur Louis  
Dunoyer. Leurs créations de théâtre musical voyagent  
dans plus de trente pays et  
ils reçoivent en 1991 le  
Molière du Spectacle  
Musical pour *Christophe  
Colomb*. En 2011,  
il a mis en scène  
*Au bonheur des  
Hommes*, cabaret satirique  
et musical. Il a également  
joué à la télévision et au  
cinéma, notamment  
dans *Navarro*, *Les  
Cordier, juge et flic*,  
ou encore *R.I.S  
Police scientifique*.

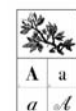


### Piano à Cheyne : Jean-Michel Bossini



Né en 1963. A suivi des études classiques au  
Conservatoire de Nice, puis de composition  
auprès de Jacques Charpentier et de  
Georges Aperghis. Il a obtenu le certificat  
d'aptitude de formation musicale, option  
composition en 1988, à Paris. Il est  
aujourd'hui compositeur polymorphe,  
pianiste et performeur de renom. Sa  
musique fait l'objet de nombreuses  
commandes, et a été jouée en France et à  
l'étranger. Il est l'auteur d'une douzaine  
d'albums, et aborde tous les genres  
musicaux et transversaux. Il est également  
enseignant, conférencier et intervenant  
pour des festivals et collectivités  
territoriales. Fidèle ami de Cheyne, il a  
participé à de nombreuses reprises aux  
Lectures sous l'arbre.

Jean-Michel Bossini improvisera avant  
chaque lecture d'après-midi. Jeudi matin,  
à 10h, *Histoire brève et pétillante de la  
musique* au piano et récital de clôture le  
dimanche, à 17h, autour de Bach.



L'exposition *Sous l'arbre* de Jean-Luc Lacombe est installée en trois lieux :

- à l'atelier de Cheyne, du 15 juillet au 29 août 2013.
- au bar des Cévennes aux Estables, tout l'été.
- à la ferme de Mezenchon à Chaudeyrolles, du 20 juillet au 11 août 2013.

Entrée libre.

L'artiste sera présent à l'occasion des Lectures les 20 et 21 août.

Vernissage :  
mardi 20 août à 17h.

Les Matins de la création :  
rencontre avec le public  
et échanges autour  
de son exposition,  
mercredi 21 août de 10h à 11h.



*Anémones pulsatilles et Rocher Tourte,*  
technique mixte sur papier,  
66 x 102 cm, 2013.

# EXPOSITION

# JEAN-LUC LACOMBE

## SOUS L'ARBRE



Né en 1955 à Saint-Étienne, il vit depuis 1977 en Haute-Loire. Il est diplômé d'une maîtrise d'Arts plastiques à la Sorbonne (2001) et d'un DEA en Sciences de l'art. Peintre et sculpteur, il se consacre également à la gravure à l'aquatinte depuis une dizaine d'années. Outre de nombreuses expositions en France, ses œuvres sont également présentées régulièrement par des galeries étrangères aux Pays-Bas, au Québec, en Espagne et au Portugal. Il a été exposé à deux reprises à Séoul. En 2012, il a été l'invité de la galerie « Do Progetto » de Tokyo.

Le peintre Jean-Luc Lacombe avec son « atelier de campagne » dans le sac à dos, parcourt les chemins du mont Mézenc et des Cévennes pour dessiner et peindre. L'oreille et le regard tendus vers ces paysages de montagne, la rencontre avec la nature est intense et plus joyeuse, plus évidente. Bruit du vent sous les pins, demeure paysanne surgie comme un animal au bord du pré ou qui fait le gros dos sous l'averse, eau claire qui chante ; l'insecte sur la feuille se dessine au soleil ou se grave : les couleurs haussent le ton.

Sous sa main et la caresse des vents apparaissent sur ses feuilles de papier rugueuses des paysages heureux, amalgames d'aquarelle, d'un soupçon de gouache, d'encre terreuse et de pastel. Beaucoup de peintures et de gravures de Lacombe décrivent ainsi des pâturages verdoyants où les arbres sont rares, parfois caillouteux, parsemés de jonquilles, de gentianes. Ils dépeignent aussi des horizons bosselés ou des étendues fuchsia remplies d'épilobes en été, des perce-neige perdues dans les herbes folles. Cette nature est grandiose et on n'y voit nulle présence humaine, si ce n'est indirectement par la représentation des vieilles bâtisses trapues qui restent encore accrochées à la montagne dans le tourbillon du vent... [...]

Ce peintre sait aussi surprendre notre œil par le choix audacieux de sa palette – la prairie traitée en aplats monochromes n'est pas sans rappeler les expressionnistes allemands ou les précurseurs de l'art abstrait.

**Marie-Jo Vidalinc,**  
rédactrice aux éditions Faton



*Le vieux mûrier,*  
gravure à la pointe sèche,  
35 x 35 cm, 2012.

Principales expositions depuis 2002 :

- 2002 Galerie AKA Insadong, Séoul.
- 2004 Galerie A-M. Wissmanns, Lyon.  
Galerie Cygnus, Velp (Pays-Bas).
- 2005 Hôtel du Département de la Haute-Loire.
- 2006 Galerie Trévis, Le Puy-en-Velay.
- 2008 Galerie AKA Insadong, Séoul.  
Centre culturel, Vals-près-le-Puy.
- 2009 Fnac Montparnasse, Paris.  
Livre et C°, Limoges.  
Musée d'Orsay, Paris.
- 2010 Gravures 1990/2000, Brives-Charensac.
- 2011 Ferme de Mezenchon, Chaudeyrolles.
- 2012 Galerie Do Progetto, Tokyo.

# DIMANCHE 18

## 17h30, à Tence Cycle cinéma allemand

Au Ciné-Tence, projection du film *Le Mur invisible* de Julian Roman Pösler (2012).  
Avec Wolfgang Maria Bauer et Martina Gedeck.  
En V.O. Durée : 1h48. Entrée 6 €

## 19h30, à Tence Tout en saveurs au restaurant l'Ours maçon

Une soirée de convivialité gourmande : dîner ponctué par des moments de lecture par les comédiens Véronique Ataly, Carole Gentil, Laurence Izard et Jean-Marie Lecoq.  
Nombre de places limité. 26 €



## Carole Gentil

Comédienne, elle dirige La Compagnie du ruisseau, implantée à Yssingaux. La recherche et la création artistique de la compagnie s'élaborent autour du corps-acteur, du mouvement et de sa poétique pour porter une parole théâtrale.

# LUNDI 19 AOÛT

## Sous l'arbuste

Il n'y a pas d'âge pour goûter la poésie. Aussi les Lectures sous l'arbre proposent-elles une programmation jeune public autour de deux temps forts :

Lundi 19 et mardi 20 août, ateliers d'écriture et d'imprimerie pour les 8-12 ans (lire ci-contre).

Jeudi 22 et vendredi 23 août, rencontre avec Simon Martin, autour de son livre *Dans ma maison* (voir p. 8 et 10).

## 14h, à l'atelier de Cheyne Sous l'arbuste

Pour les 8-12 ans, atelier d'écriture et d'imprimerie animé par Isabelle Damotte, écrivain, et Estelle Aguelon, typographe. Durée : 3h.  
Nombre de places limité. Sur inscription, 10 €

## 17h, au Chambon-sur-Lignon Cycle cinéma allemand

Au Cinéma-Scoop, avec le concours de l'Association Française du Cinéma d'Art et d'Essai (AFCAE), projection du film *Le Ruban blanc* de Michael Haneke (2009).  
Avec Christian Friedel et Ernst Jacobi.  
En V.O. Durée : 2h24. Entrée 6,50 €

## 21h, au Chambon-sur-Lignon Cycle cinéma allemand

Au Cinéma-Scoop, avec le concours de l'Association Française du Cinéma d'Art et d'Essai (AFCAE), projection du film *Metropolis* de Fritz Lang (1927, version restaurée 2010).  
Avec Alfred Abel et Brigitte Helm.  
Muet. Durée : 2h33. Entrée 6,50 €

## Au Chambon-sur-Lignon Bar le Kachelofen

Exposition sur les six grandes séquences de *Metropolis* du 17 au 31 août. À côté du cinéma.



## Isabelle Damotte

Née en 1962, au Cannet. Elle vit aujourd'hui dans un petit village de la Drôme. Après de nombreuses années d'enseignement en école primaire, elle se consacre aujourd'hui à l'écriture et à toute forme de médiations autour de la poésie contemporaine, notamment auprès de jeunes lecteurs. A publié *On ne sait pas si ça existe les histoires vraies* (Cheyne, 2009) et *Frère* (Cheyne, 2011).



## Estelle Aguelon

Diplômée des Beaux-arts de Rennes et de l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels de Bruxelles (La Cambre), elle est aujourd'hui typographe et conductrice à l'atelier de Cheyne. Graveur et illustratrice, elle a réalisé les images de *Frère* d'Isabelle Damotte, celles de *Des oranges pour ma mère* de David Dumortier et celles des *Hautes Herbes* d'Hubert Voignier (nouvelle édition).

## 8h30, départ de Cheyne En train : balade-découverte

Balade-découverte du plateau Vivarais-Lignon. En partenariat avec les Voies Ferrées du Velay et la Société d'Histoire de la Montagne. Avec Laurence Izard, comédienne.

Une journée de balade entre Cheyne et Tence, par la voie ferrée et les sentiers : interventions historique, technique, économique autour du train et de son rôle sur le Plateau, avec, en écho, des textes d'Albert Camus, René Depestre, Victor Hugo, Charles-Ferdinand Ramuz, Jules Verne...

Prévoir chaussures confortables, vêtements de pluie et pique-nique. Retour vers 16h15. Nombre de places limité. 18 €

## 9h30, à l'atelier de Cheyne Sous l'arbuste

Pour les 8-12 ans, atelier d'écriture et d'imprimerie animé par Isabelle Damotte, écrivain, et Estelle Aguelon, typographe. Durée : 3h.

Nombre de places limité. Sur inscription, 10 €

## Laurence Izard

Née en 1958 en Loire-Atlantique, elle est comédienne depuis 1986. Après une formation et un parcours dans la danse contemporaine, elle participe au travail de plusieurs compagnies de théâtre des Pays de la Loire. Aujourd'hui, installée au Chambon-sur-Lignon, elle anime des ateliers de lecture à voix haute et de jeu. Elle propose, avec des professionnels et des amateurs, des mises en espace de lectures d'auteurs classiques et contemporains.



© Luc Chazot



# MARDI 20 AOÛT

En cas d'intempérie pour la balade-découverte, le circuit en train sera maintenu, encadré par des lectures commentées à la Maison des Bretchs du Chambon-sur-Lignon et à la gare de Tence.

## 16h30, à l'atelier de Cheyne En hommage à Blaise Cendrars

Pour clôturer cette journée autour du train, lecture de *La Prose du Transsibérien et de la petite Jehanne de France* de Blaise Cendrars, par Sylvia Bergé de la Comédie-Française. Ouvert à tous.

## 17h, à l'atelier de Cheyne Inauguration

des XXII<sup>es</sup> Lectures sous l'arbre en présence de Monsieur le Consul général de la République Fédérale d'Allemagne, Dr. Christian Seebode, et vernissage de l'exposition de Jean-Luc Lacombe : *Sous l'arbre*.

## 21h, à Tence Cycle cinéma allemand

Au Ciné-Tence, avec le concours de l'Association Française du Cinéma d'Art et d'Essai (AFCAE), projection du film *Les Ailes du désir* de Wim Wenders (1987).

Avec Solveig Dommartin et Bruno Ganz.

En V.O. Durée : 1h10. Entrée 6 €



## Les Après-midi de typographie

Entre deux lectures, Estelle Aguelon et Robert Aubert vous proposent des démonstrations gratuites de typographie dans l'atelier de Cheyne, de 14h30 à 18h30. Jusqu'au dimanche 25 août.

## Tout en douceur

Courte balade proposée par un écrivain autour d'un thème, ponctuée de quelques lectures par une comédienne.

## Les Matins de la création

De mercredi à dimanche tous les matins, des rencontres simples et ouvertes autour de l'acte de création.

En cas de mauvais temps, la balade **Tout en douceur** et le programme de l'après-midi se dérouleront à la Maison des Bretchs, au Chambon-sur-Lignon, à 15 mn de Cheyne en voiture. Néanmoins l'atelier restera ouvert pour l'exposition *Sous l'arbre* de Jean-Luc Lacombe et les démonstrations de typographie.

## 9h30, départ de Cheyne

### Tout en douceur

Balade-lecture proposée par Simon Martin, écrivain : *Presque rien*. Textes de François de Cornière, André Dhôtel et Yannis Ritsos, lus par Jeanne Brouaye. Nombre de places limité. 6 €.

## 10h, à l'atelier de Cheyne

### Les Matins de la création

Rencontre et échanges avec Jean-Luc Lacombe, peintre, autour de son exposition et de son travail.

## 10h30, librairie de Cheyne

### Parcours de lecteur

Jean-Marie Barnaud choisit de présenter trois livres de la librairie.

## 11h30, départ de Cheyne

### À la table d'Isabelle Damotte

Repas, lectures, échanges dans un restaurant. Nombre de places limité. 22 €.

## 11h30, départ de Cheyne

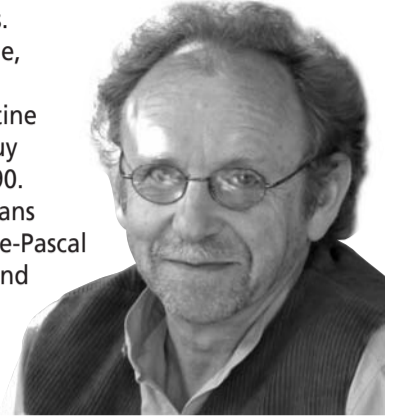
### À la table de

### Jean-François Manier

Repas, lectures, échanges dans un restaurant. Nombre de places limité. 22 €.

## Jean-François Manier

Né en 1952 à Paris. Éditeur-typographe, il fonde Cheyne en 1980 avec Martine Mellinette. Prix Guy Levis Mano en 1990. Il a enseigné sept ans à l'Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand dans le cadre du Master de création éditoriale.



## Danielle Bassez

Née à Châteauroux en 1946. A enseigné la philosophie à Vizille, près de Grenoble. A publié l'essentiel de son œuvre à Cheyne, soit huit titres à ce jour, dont le dernier en 2013 : *Aucune chanson n'est douce*. Un roman, *Le Chant du Klephte*, chez Castells, et des contes chez Nathan. Depuis 2006, elle cultive sans modération sa passion pour la Grèce.



# MERCREDI 21 AOÛT

## Les heures avec

Chaque jour, à 15h puis à 16h30, un écrivain vous accueille dans la cour de Cheyne, pour vous lire ses propres textes et quelques extraits de livres qui l'ont récemment touché. Vous pourrez partager un moment privilégié avec les auteurs, après chacune des rencontres, dans « l'espace auteur » de la librairie des Lectures.

## Les Fondatrices

Dans l'espace intime de la yourte installée dans le pré de Cheyne, un auteur évoque chaque après-midi une œuvre qui a été fondatrice pour son propre travail. Franz Kafka, Samuel Beckett, Marguerite Yourcenar, Ossip Mandelstam, Loys Masson, Jan Skácel, Antoine Emaz, Herculine Barbin et... les abeilles seront au programme cette année. Lectures par Jeanne Brouaye, Laurence Izard ou Céline Liger. Durée : 45 minutes. Nombre de places limité. 6 €.

Les auteurs dédicaceront leurs livres à l'issue des lectures.

## 15h, à l'atelier de Cheyne

### Une heure avec Danielle Bassez

L'auteur lira des extraits de son dernier livre, *Aucune chanson n'est douce*, et quelques pages d'*Écrire* de Marguerite Duras.

## 15h, yourte de Cheyne

### Les Fondatrices

Christian Birgin évoquera le rôle qu'a joué pour lui la lecture de Franz Kafka. Nombre de places limité. 6 €.

## 16h30, à l'atelier de Cheyne

### Une heure avec Paul Laborde

L'auteur lira des extraits de son premier livre, *Sables*, et nous parlera de sa lecture de Guy Viarre.

## 16h30, yourte de Cheyne

### Les Fondatrices

Michel Thion évoquera le rôle qu'a joué pour lui la lecture de Samuel Beckett. Nombre de places limité. 6 €.

## 21h, à Saint-Agrève

### Lecture d'Hélène Vincent

*La Blessure* de Christian Birgin. Salle des arts. Lire détails page ci-contre.

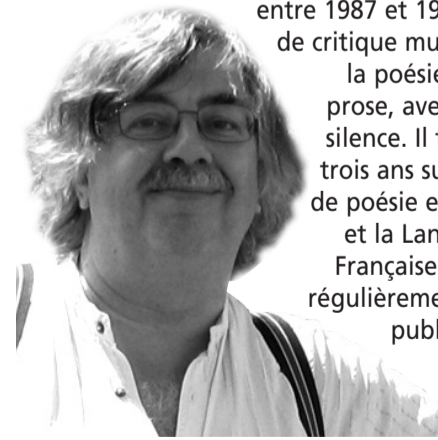


## Paul Laborde

Né en 1986 à Paris. Études de lettres et de philosophie. Enseignant et traducteur. *Sables*, paru à Cheyne, dans la collection Grise, est son premier titre.

## Michel Thion

Né en 1947. Autodidacte, il exerce de nombreuses activités avant de rencontrer le métier qui allait devenir le sien : l'action artistique et culturelle. Dans le domaine des musiques contemporaines, il exerce entre 1987 et 1995 une activité de critique musical. Il écrit de la poésie, des textes en prose, avec des temps de silence. Il travaille depuis trois ans sur la traduction de poésie entre le français et la Langue des Signes Française (LSF), pratique régulièrement des lectures publiques et anime de nombreux ateliers d'écriture.



# LECTURE d'HÉLÈNE VINCENT

# LA BLESSURE

HISTOIRE DU JEUNE HOMME LENZ

DE CHRISTIAN BIRGIN

CRÉATION 2013, LECTURES SOUS L'ARBRE.

Mercredi 21 août, à 21 heures  
Salle des arts de Saint-Agrève

Entrée : 22 €  
Moins de 26 ans, chômeurs, stagiaires : 11 €

Selon les places encore disponibles,  
les billets pourront être achetés à l'entrée,  
une demi-heure avant le spectacle,  
ou mieux, les jours précédents à Cheyne.

Régisseur : Yannick Vérot  
Technicien : Thomas Ganz



Avant-spectacle  
à 18h30, à la Maison des Bretchs  
au Chambon-sur-Lignon.

Rencontre avec Hélène Vincent  
et Christian Birgin, animée  
par Jean-Pierre Siméon, autour  
de la lecture du soir de *La Blessure*.  
Entrée libre.

Ami de Goethe, figure emblématique du romantisme allemand, Jacob Lenz sombre dans la folie durant l'hiver 1778. C'est ce passage violent qu'évoque le récit de Christian Birgin. Celui-ci, dans la lignée du pasteur Oberlin et de Georg Büchner, se fait à sa façon le témoin passionné d'une vie désespérée et vouée à l'irréparable. Voyez, semble-t-il nous dire, notre propre douleur, voyez comme votre invivable désir de consoler le monde vous laisse incertains entre le blasphème et le mutisme de l'effroi. Car l'histoire de Lenz, le fou magnifique, met à nu l'insatiable faim de vérité qui habite tout un chacun et le désespère « quand le cœur bat trop vite, à la limite de la rupture, et que les hommes ont froid de n'être que des hommes sans volonté ».

Jean-Marie Barnaud & Jean-Pierre Siméon  
directeurs de la collection Grands fonds.

*Jour de silence. Jour de silence et de vérité. Il est temps que je témoigne sur cet ami que la providence m'a donné. Il est temps de raconter tout ce que je sais sur celui que j'ai aimé plus que tout.*

*L'homme dont je vais parler, m'a étonné à plus d'un titre, et ne cessera, sans doute, jamais de m'étonner. Je me dois d'écrire aujourd'hui ce que je sais sur lui, tout ce que j'ai appris de lui et par lui. Les événements que je vais relater ici pourront paraître fantaisistes, voire outranciers. Il n'en est rien. À quoi cela servirait-il d'affabuler à cette heure ? Tout n'est-il pas fini ? La fatalité, autrement dit la vie dans ce qu'elle a de plus éprouvant, a toujours le dernier mot. L'inépuisable a gagné l'âme, qui est épuisée. Tout ce qui épuise bouleverse. On veut attiser un feu et nous ne remuons que la cendre.*

Extrait de *La Blessure*, Christian Birgin.

## Christian Birgin



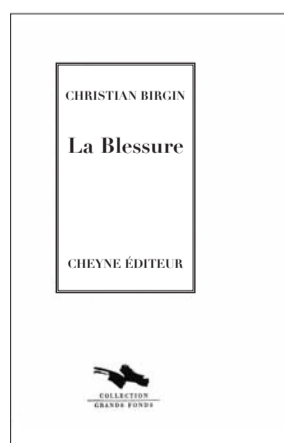
Né à Mulhouse. Outre deux premiers livres parus chez Deyrolle et *La Blessure* édité par Cheyne en 1996, il a publié trois titres chez Desclée de Brouwer : *L'Ange, le Sage et le Rieur* (1998), *La Chair et la Lumière* (2001) et *La Lune qui marche avec un bâton* (2002).

## Hélène Vincent



Née en 1943, Hélène Vincent est une comédienne aux talents précoces puisqu'elle fait ses premiers pas sur les planches à la fin des années 1950. Au cinéma, elle ne fait son apparition qu'un peu plus tard,

grâce au cinéaste René Allio. Habitée du cinéma de Dupontel depuis la fin des années 1990, elle n'a jamais laissé de côté sa passion pour les planches, médium auquel elle revient sans cesse en tant que metteur en scène ou actrice. 1989 : César de la meilleure actrice dans un second rôle pour *La vie est un long fleuve tranquille*. 1992 : Nomination au César de la meilleure actrice dans un second rôle pour *J'embrasse pas*. 2010 : Nomination pour le Molière de la comédienne pour *Alexandra David-Néel, mon Tibet*. 2011 : Nomination pour le Molière de la comédienne pour *La Célestine* (mis en scène par Christian Schiaretti, TNP de Villeurbanne). 2012 : Nomination au César de la meilleure actrice dans un premier rôle pour *Quelques heures de printemps*.



Christian Birgin  
signera son livre  
à l'issue du spectacle.

Hélène Vincent prêtera sa voix alternativement au pasteur Oberlin et à Jacob Lenz.

## 9h, Café La Mandarine Thé ou café ?

Au centre du Chambon, le café La Mandarine vous accueille de 9h à 10h pour partager votre petit-déjeuner avec Danielle Bassez.  
Sans réservation, commande libre.

## 9h30, départ de Cheyne Tout en douceur

Balade-lecture proposée par Paul Laborde, écrivain : *Le dialogue*. Textes de Maurice Blanchot, Edmond Jabès et Ossip Mandelstam, lus par Jeanne Brouaye.  
Nombre de places limité. 6 €

## 10h, yourte de Cheyne Sous l'arbuste

Rencontre avec Simon Martin, autour de son livre *Dans ma maison*, préparée par des enfants. Avec le concours de la bibliothèque et du centre de loisirs de Saint-Agrève.

## 10h, à l'atelier de Cheyne Les Matins de la création

*Histoire brève et pétillante de la musique* par Jean-Michel Bossini, au piano.

## 10h30, librairie de Cheyne Parcours de lecteur

Isabelle Damotte choisit de présenter trois livres de la librairie.

## 11h30, départ de Cheyne À la table de Christian Birgin

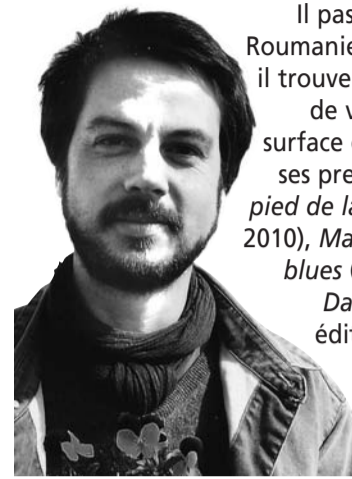
Repas, lectures, échanges dans un restaurant.  
Nombre de places limité. 22 €

## 11h30, départ de Cheyne À la table de Blandine Merle

Repas, lectures, échanges dans un restaurant.  
Nombre de places limité. 22 €

## Simon Martin

Né en 1978 dans l'Eure-et-Loir où il vit avec sa famille. Passionné de littérature, de jazz et de photographie.



Il passe plusieurs années en Roumanie. De retour en France, il trouve un poste de conseiller de vente dans une grande surface de bricolage, et publie ses premiers textes : *Écrits au pied de la lettre* (Donner à voir, 2010), *Ma grand-mère chante le blues* (Le Rouergue, 2011) et *Dans ma maison* (Cheyne éditeur, 2013). Désormais, il travaille dans une petite radio associative de Chartres.

## Blandine Merle

Née en 1981 à Poitiers. Certifiée en Lettres Modernes et diplômée de l'Institut Supérieur de Théologie des Arts (ISTA), elle enseigne le français et anime des ateliers d'écriture. Après avoir publié ses premiers poèmes dans les revues *A Verse*, *Thauma*, *Place de la Sorbonne*, elle a reçu en 2011 le Prix de poésie de la Vocation (Fondation Marcel Bleustein-Blanchet) pour son recueil *Par obole* (Cheyne éditeur). Ce même livre lui a valu en 2012 le Prix du premier recueil Fondation L-A Finances pour la Poésie.



## Thé ou café ?

Chaque matin, un moment pour rencontrer un auteur autour d'un petit-déjeuner et, qui sait ?, prolonger des échanges entamés la veille...

De 9h à 10h, café La Mandarine, au centre du Chambon : 04 71 59 79 40.

En cas de mauvais temps, la balade *Tout en douceur* et le programme de l'après-midi se dérouleront à la Maison des Bretchs, au Chambon-sur-Lignon, à 15 mn de Cheyne en voiture. Néanmoins l'atelier restera ouvert pour l'exposition *Sous l'arbre* de Jean-Luc Lacombe et les démonstrations de typographie.

# JEUDI 22 AOÛT

Les auteurs dédicaceront leurs livres à l'issue des lectures.

## 15h, à l'atelier de Cheyne Une heure avec Simon Martin

L'auteur lira des extraits de son dernier livre, *Dans ma maison*, et nous parlera de sa lecture de Pierre Garnier et d'Eugène Guillevic.

## 15h, yourte de Cheyne Les Fondatrices

Danielle Bassez évoquera le rôle qu'a joué pour elle la lecture de Marguerite Yourcenar.  
Nombre de places limité. 6 €

## 16h30, à l'atelier de Cheyne Une heure avec Blandine Merle

L'auteur lira des extraits de son premier livre, *Par obole* (Prix de la Vocation 2011), et nous parlera de sa lecture de Sylvia Plath.

## 16h30, yourte de Cheyne Les Fondatrices

Jean-Marie Barnaud évoquera le rôle qu'a joué pour lui la lecture d'Ossip Mandelstam.  
Nombre de places limité. 6 €

## 19h15, à Tence Dîner autour d'un plat au restaurant l'Épicéa

Avant le spectacle, un repas à partager en toute convivialité avec les auteurs, les artistes invités, les bénévoles, les techniciens et le public.  
Nombre de places limité. 18 €

## 21h, à Saint-Agrève Lecture-concert : Sylvia Bergé et Emmanuelle Bertrand

*Du silence je fais une chanson* d'Eva Strittmatter.  
Salle des arts. Lire détails page ci-contre.

## Jean-Marie Barnaud

Né en 1937 à Saintes. Collaboration littéraire et critique à de nombreuses revues. Tient depuis 2002, une chronique régulière sur le site littéraire *remue.net*, sous le titre : « Déstabilisation de Monsieur Jourdain ». A publié des romans et des nouvelles chez Gallimard, Verdier (collection Deyrolle), L'Amourier. Dirige, avec Jean-Pierre Siméon, la collection Grands fonds de Cheyne éditeur. Publie son œuvre poétique à Cheyne. Quatorze titres depuis 1983, parmi lesquels : *Bleu et quoi d'autre*, Prix Georges Perros 2001, et *Fragments d'un corps incertain*. Prix Apollinaire 2010. Dernière publication : *L'Effigie et autres carnets*, L'Amourier (2012).





LECTURE-CONCERT

SYLVIA BERGÉ DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE  
ET EMMANUELLE BERTRAND,  
VIOLONCELLISTE

# Du silence je fais une chanson

d'EVA STRITTMATTER

TRADUCTION DE FERNAND CAMBON. CRÉATION 2013, LECTURES SOUS L'ARBRE.

Judi 22 août, à 21 heures  
Salle des arts de Saint-Agrève

Entrée : 24 €  
Moins de 26 ans, chômeurs, stagiaires : 12 €

Selon les places encore disponibles,  
les billets pourront être achetés à l'entrée,  
une demi-heure avant le spectacle,  
ou mieux, les jours précédents à Cheyne.

Régisseur : Yannick Vérot  
Technicien : Thomas Ganz



## Schweigen

*Ihr habt das Schweigen nicht gesehen  
Hinter den Hügelsenken.  
In diesem Schweigen muss man stehn.  
(Nur stehen. Und nicht denken.)  
Wenn ich lang genug warten kann  
In Kälte und in Schnee,  
Höre ich da vom Wind ein Wort,  
Das ich vielleicht versteh.  
Danach wird alles anders sein.  
Mein Wort wird davon schwer.  
Wird eine Spur im Neuschnee sein  
Und kommt vom Schweigen her.*

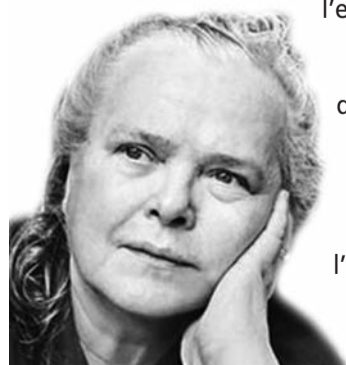
## Silence

*Vous n'avez pas vu le silence  
Derrière le penchant des collines.  
Dans ce silence il faut être debout.  
(Seulement là debout. Et ne pas penser.)  
Si je peux attendre assez longtemps  
Dans le froid et dans la neige,  
J'entendrai là du vent une parole  
Que je comprendrai peut-être.  
Après tout sera différent.  
Ma parole s'en alourdira.  
Sera une trace dans la neige fraîche  
Et viendra du silence.*

Eva Strittmatter,  
extrait de *Du silence je fais une chanson*.  
Traduction de l'allemand par Fernand Cambon.

## Eva Strittmatter

Née en 1930. Poète allemande, elle a écrit l'essentiel de son œuvre en R.D.A. On lui doit également des essais de critique littéraire et plusieurs livres pour enfants. Lauréate du prix Heinrich Heine, Eva Strittmatter est l'un des poètes les plus lus aujourd'hui en Allemagne. Elle est décédée en 2011.



## Sylvia Bergé

Après des études au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris, elle intègre la Comédie-Française dont elle devient la 496<sup>e</sup> sociétaire en 1998. Elle y interprète aussi bien des auteurs du répertoire classique que des contemporains. En

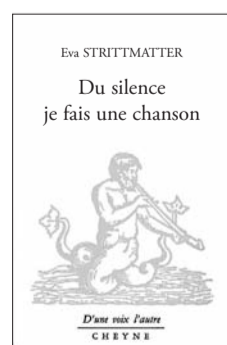
2013, elle a conçu, dirigé et joué un cabaret pour quatre comédiennes et un pianiste, intitulé *4 femmes et un piano*, dans la salle éphémère de la Comédie-Française, qui sera repris cet automne. En 2013, elle a également joué le rôle de Warda dans *Rituel pour une métamorphose*, pièce de l'auteur syrien Saadallah Wannous, dirigée par le metteur en scène koweïtien Sulayman Al Bassam. De décembre 2013 à mars 2014, à la salle Richelieu, elle chantera le rôle de Vénus dans la tragédie-ballet de Molière et Corneille, *Psyché*, avec une mise en scène de Véronique Vella et une musique originale de Vincent Leterme.



## Emmanuelle Bertrand

Violoncelliste de renommée internationale, invitée par les plus grands orchestres, dont le Métropolitain de Montréal ou les Solistes de Moscou. Formée aux Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique de Lyon et de Paris. Élu

« artiste de l'année 2011 » par le magazine Diapason et les auditeurs de France Musique, et « diapason d'or de l'année » pour son disque *Le violoncelle parle*, elle a été révélée au grand public par une Victoire de la Musique Classique en 2002. Elle mène une carrière de soliste, et une carrière de chambriste en duo avec Pascal Amoyel, pianiste. Elle dirige le comité artistique du Festival de violoncelle de Beauvais. Emmanuelle Bertrand était présente aux toutes premières Lectures sous l'arbre en 1992, et depuis, son amicale fidélité pour Cheyne ne s'est jamais démentie.



En cas de mauvais temps,  
la balade *Tout en douceur*  
et le programme de l'après-midi  
se dérouleront à la Maison des Bretchs,  
au Chambon-sur-Lignon,  
à 15 mn de Cheyne en voiture.  
Néanmoins l'atelier restera ouvert  
pour l'exposition *Sous l'arbre*  
de Jean-Luc Lacombe  
et les démonstrations de typographie.



## 9h, Café La Mandarine

### Thé ou café ?

Au centre du Chambon, le café La Mandarine vous accueille de 9h à 10h pour partager votre petit-déjeuner avec Paul Laborde.  
Sans réservation, commande libre.

## 9h30, départ de Cheyne

### Tout en douceur

Balade-lecture proposée par Blandine Merle, écrivain : *Orphée*. Textes de Hubert Lampo, Rainer Maria Rilke et Tennessee Williams, lus par Laurence Izard. Nombre de places limité. 6 €

## 10h, yourte de Cheyne

### Sous l'arbuste

Rencontre avec Simon Martin, autour de son livre *Dans ma maison*, préparée par des enfants. Avec le concours de la bibliothèque et du centre de loisirs du Chambon.

## 10h, à l'atelier de Cheyne

### Les Matins de la création

*Essayer la multiplicité du monde : l'œuvre immense d'Alexander Kluge*. Conférence de Jean-Pierre Dubost, professeur émérite de littérature générale et comparée.

## 10h30, librairie de Cheyne

### Parcours de lecteur

Danielle Bassez choisit de présenter trois livres de la librairie.

## 11h30, départ de Cheyne

### À la table de Reiner Kunze et de ses traductrices

Repas, lectures, échanges dans un restaurant avec Reiner Kunze, poète allemand, et ses traductrices Muriel Feuillet et Mireille Gansel.  
Nombre de places limité. 22 €

## 11h30, départ de Cheyne

### À la table d'Ito Naga

Repas, lectures, échanges dans un restaurant.  
Nombre de places limité. 22 €

## Jean-Pierre Dubost

Professeur émérite de littérature générale et comparée à l'Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand. Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle à l'Université d'Aix-en-Provence sur *La Mort de Virgile* de Hermann Broch (1970). Enseignant en littératures romanes et littérature comparée à l'Université de Stuttgart, il devient professeur en 1994, puis professeur de littérature générale et comparée à l'Université Blaise-Pascal à partir de 2001. Il est professeur émérite depuis décembre 2010. Il a créé et animé le programme de recherche « Les voix(es) de l'Autre » (2001-2005), puis depuis 2006 le programme « Altérité, rencontre, métissage ».

Il travaille actuellement, avec le projet de recherche « Les Orients désorientés » lancé en 2009, sur la déconstruction de l'opposition Orient/Occident. Responsable du Master conjoint de littérature française avec l'Université de Sfax (Tunisie) 2005-2010. Président de la SATOR (Société d'Analyse de la Topique Romanesque).



# VENDREDI

Les auteurs  
dédieront leurs livres  
à l'issue des lectures.

## 15h, à l'atelier de Cheyne

### Table ronde animée

### par Philippe-Jean Catinchi

Table ronde autour de la collection *Poèmes pour grandir*, animée par Philippe-Jean Catinchi (*Le Monde*) avec Estelle Aguelon, illustratrice et Isabelle Damotte, David Dumortier et Simon Martin, auteurs.

## 15h, yourte de Cheyne

### Les Fondatrices

Jacques Vandenschrick évoquera le rôle qu'a joué pour lui la découverte de Loys Masson.  
Nombre de places limité. 6 €

Lire suite p. 11.

## Philippe-Jean Catinchi

Né à Lyon en 1958, Philippe-Jean Catinchi est journaliste. Critique littéraire au *Monde*, il est également directeur des Presses Universitaires Lyonnaises (PUL). Agrégé d'histoire et ancien professeur, il est auteur de livres pour la jeunesse, *De l'eau de l'eau* ou encore *Lumière !* (Le Rouergue) ainsi que d'un essai sur les polyphonies corses (Actes Sud).



**16h30, à l'atelier de Cheyne**  
**Une heure avec**  
**Jacques Vandenschrick**

L'auteur lira des extraits de son dernier livre, *En qui n'oublie* (Cheyne, collection Verte), et nous parlera de sa lecture de Daniel Blanchard.

**16h30, yourte de Cheyne**  
**Les Fondatrices**

Reiner Kunze évoquera le rôle qu'a joué pour lui la découverte de Jan Skácel. Lecture par Céline Liger, comédienne. Nombre de places limité. 6 €

**18h30, Le Chambon-sur-Lignon**  
**Eac les Roches**

**Exposition Claire Tabouret**

Visite de l'exposition Claire Tabouret, *De l'autre côté*, à l'Espace d'art contemporain des Roches (Eac). Rencontre avec l'artiste et Leïla Simon, commissaire de l'exposition. Échanges autour des œuvres. Durée : 1 h. À 10 min de l'atelier, entre Cheyne et le Chambon.

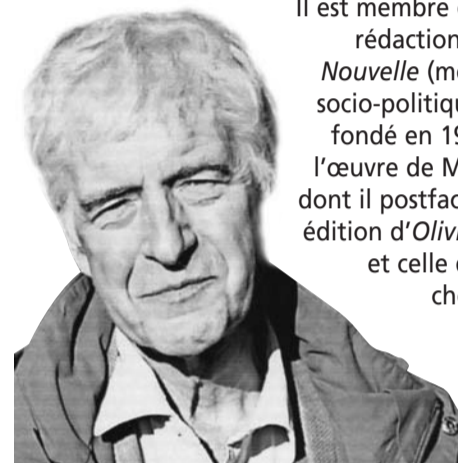
**22h, yourte de Cheyne**  
**La Nuit de Jean-Pierre Siméon**

Anthologie intime et personnelle de l'auteur autour du thème de la nuit. Lectures par Jeanne Brouaye. Prévoir des vêtements chauds. Nombre de places limité. 10 €. Régisseur : Yannick Vérot.

**Jacques Vandenschrick**

Né à Bruxelles en mai 1943 au sein d'une famille ouvrière. Études de lettres puis de théologie et de philosophie. Publie dans divers périodiques quelques nouvelles. Sous le pseudonyme de Serge Garrous, fait paraître en 1987, un recueil de chroniques : *Reconnaissance de paternité* (La Ligue des familles).

Il est membre du comité de rédaction de *La Revue Nouvelle* (mensuel belge, socio-politique et culturel fondé en 1945). Exhume l'œuvre de Madeleine Ley dont il postface la nouvelle édition d'*Olivia* chez Labor et celle de *Grand feu* chez Actes Sud. Il est l'auteur de dix titres parus chez Cheyne éditeur.



**Jean-Pierre Siméon**

Né à Paris en 1950. Directeur, avec Jean-Marie Barnaud, de la collection Grands fonds de Cheyne éditeur, il a obtenu les prix Artaud, Apollinaire, Max-Jacob et le Grand Prix du Mont-Saint-Michel. Auteur par



ailleurs de romans, d'ouvrages pour la jeunesse et de pièces de théâtre. « Poète associé » de la Comédie de Reims durant six ans, il a rejoint en 2003 le TNP de Villeurbanne aux côtés de Christian Schiaretti, son directeur. Il est également le directeur artistique du Printemps des poètes.

**Jeanne Brouaye**



© Laura Cortès

Formée à l'ENSATT, comédienne pendant six ans de la troupe du TNP de Villeurbanne, elle travaille avec Richard Brunel, Philippe Delaigue, Michel Raskine ou encore Christian Schiaretti. Elle joue entre autres dans *L'Annonce faite à Marie*, *Coriolan* ou encore *Les Sept Farces* de Molière. Elle joue également dans *Le More cruel*, dirigé par Jean-Philippe Clarac et Olivier Delœil. Elle tourne dans *La Fille coupée en deux*, de Claude Chabrol et *Pigalle* d'Hervé Hadmar. Parallèlement, elle développe une recherche autour de l'écriture chorégraphique et se forme à la technique du « View point » auprès de la metteur en scène américaine Anne Bogart. En 2012, elle crée la compagnie « Volta ».



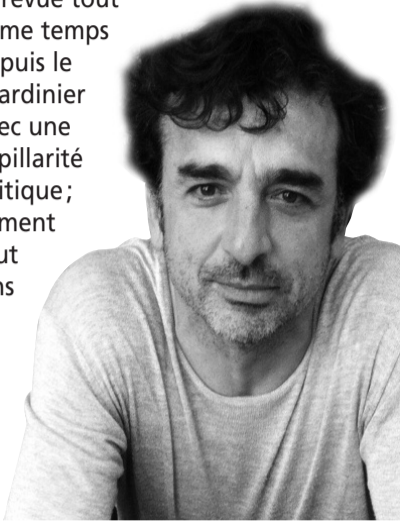
Claire Tabouret, *Les Forces contraires*, 2013, acrylique sur toile, 170 x 230 cm, coproduction Eac Les Roches, Courtesy galerie Isabelle Gounod.

23 AOÛT



## Thierry Discepolo

Incubé en Provence à la sortie de l'adolescence; formé à la biologie en général et aux neurosciences en particulier, puis à la philosophie en général et à l'épistémologie en particulier dans des universités où l'on ne s'inquiétait pas encore de transmettre un savoir utile sans avoir jamais eu les moyens de former aucune élite; introduit clandestinement dans l'édition au début de la décennie suivante avec la fondation d'une revue tout en faisant en même temps le bibliothécaire puis le menuisier ou le jardinier en alternance avec une formation par capillarité à la sociologie critique; devenu officiellement éditeur par défaut et par prétentions à l'aube du deuxième millénaire : ne fait depuis (presque) plus rien d'autre que des livres.



© Manuel Ortuno

### 9h, Café La Mandarine Thé ou café ?

Au centre du Chambon, le café La Mandarine vous accueille de 9h à 10h pour partager votre petit-déjeuner avec David Dumortier.  
Sans réservation, commande libre.

### 10h, au Chambon-sur-Lignon L'éditeur invité : Agone

Rencontre avec Thierry Discepolo. Il parlera de sa maison, de son histoire, ses choix, ses engagements. Maison des Bretchs. Entrée libre.

### 12h30, à l'atelier de Cheyne Buffet sous l'arbre

Un moment simple et chaleureux dans la cour et le pré de Cheyne, autour d'un buffet réunissant les auteurs, les artistes invités, les stagiaires, l'équipe de bénévoles, les techniciens et le public.  
Nombre de places limité. 18 €.

Les éditions Agone ont pris leur essor en 1998 à partir d'une revue du même nom, née à Marseille en 1990. Elles se caractérisent par une ligne éditoriale soucieuse des luttes de notre présent, un respect pour les exigences du savoir et un mode d'organisation du travail horizontal.

Au moment où le marché du livre se caractérise par un emballement productiviste qui pousse les éditeurs, pour imposer leurs marques, à publier toujours davantage d'ouvrages de moins en moins maîtrisés et dont la durée de vie est toujours plus courte, nous avons opté pour la lenteur d'une politique de fonds. Aussi nous démarquons-nous de la logique du marketing, qui prétend financer la création sur la base des nécessités du compromis : notre pari fut de ne jamais publier un livre pour le seul motif de sa rentabilité, de ne pas choisir un auteur sur le seul critère de sa notoriété et de ne pas traiter un sujet en vertu de sa seule actualité. Ce projet éditorial répond à un projet politique : proposer des œuvres qui fournissent au plus grand nombre des outils pour comprendre le monde dans lequel nous vivons. Et cette production est fondée sur la répartition des tâches, l'égalité des salaires au sein de l'équipe, le temps consacré à la réalisation des ouvrages.

# SAMEDI 24 AOÛT

En cas de mauvais temps, le buffet et le programme de l'après-midi se dérouleront à la Maison des Bretchs, au Chambon-sur-Lignon, à 15 mn de Cheyne en voiture. Néanmoins l'atelier restera ouvert pour l'exposition *Sous l'arbre* de Jean-Luc Lacombe et les démonstrations de typographie.



## Muriel Feuillet

Née en 1960. À partir de 1982, elle devient assistante puis professeur de français à l'Université de Nuremberg. Elle obtient une maîtrise d'allemand puis suit des cours de traduction assurés par Mireille Gansel. Elle enseigne ensuite l'allemand dans l'académie de Clermont-Ferrand puis du Pas-de-Calais. Elle rencontre Reiner Kunze dans le cadre du Printemps des poètes et assure la traduction d'*Invitation à une tasse de thé au jasmin* avec Mireille Gansel.

## Mireille Gansel

Traductrice de poésie de langue vietnamienne (To Huu, Che Lan Vien...), allemande (Reiner Kunze, Nelly Sachs - son œuvre poétique et sa correspondance avec Paul Celan), de l'œuvre de l'ethnologue Eugénie Goldstern. Prix Nerval de traduction de la Société des Gens de Lettres 2011 pour *Un jour sur cette terre* de Reiner Kunze. Elle est également l'auteur de *Traduire comme transhumer* paru aux éditions Calligrammes en 2012.

Les auteurs dédicaceront leurs livres à l'issue des lectures.

### 15h, à l'atelier de Cheyne Une heure avec Ito Naga

L'auteur lira des extraits de son dernier livre, *NGC 224*, et nous parlera de sa lecture de W.G. Sebald.

### 15h, yourte de Cheyne Les Fondatrices

Albane Gellé évoquera le rôle qu'a joué pour elle la découverte d'Antoine Emaz.  
Nombre de places limité. 6 €.

### 16h30, à l'atelier de Cheyne Une heure avec Reiner Kunze, Muriel Feuillet et M. Gansel

Aux côtés de ses traductrices, le poète allemand Reiner Kunze nous lira des extraits de son anthologie personnelle : *Invitation à une tasse de thé au jasmin*. Présentation : Jean-Pierre Dubost. Lecture en français : Céline Liger, comédienne.

### 16h30, yourte de Cheyne Les Fondatrices

David Dumortier évoquera le rôle qu'ont joué pour lui les textes d'Herculine Barbin.  
Nombre de places limité. 6 €.

### 19h15, à Saint-Agrève Dîner autour d'un plat à l'Auberge des Cévennes

Avant le spectacle, un repas à partager en toute convivialité avec les auteurs, les artistes invités, les bénévoles, les techniciens et le public.  
Nombre de places limités. 18 €.

### 21h, à Saint-Agrève Lecture-spectacle : Tenir debout

Marie Thomas, comédienne et Grégoire Paultre, musicien. Textes d'Albane Gellé.  
Salle des arts. Lire détails page ci-contre.

## Ito Naga

Né en 1957, il est astrophysicien. Il a travaillé à la NASA et à l'Agence spatiale européenne.

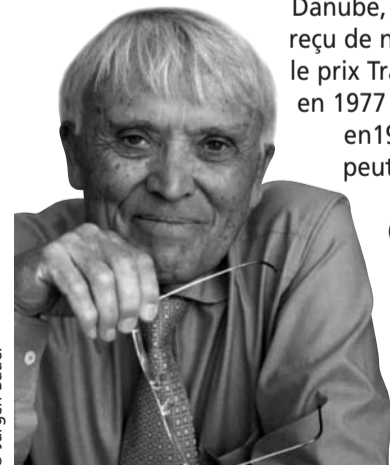
*Je sais*, son premier livre, publié à Cheyne, a été plusieurs fois réédité, traduit et publié au Brésil et aux États-Unis. *Iro mo ka mo, la couleur et le parfum*, son deuxième livre paru à Cheyne, a également été réédité plusieurs fois. *NGC 224* est son troisième livre.



## Reiner Kunze

Né en 1933, dans l'Erzgebirge. Issu d'une famille de mineurs. Il étudie la philosophie et le journalisme à l'Université de Leipzig. Pour des raisons politiques, sa carrière universitaire est brusquement interrompue. Il quitte la RDA en 1977. Depuis, il vit au bord du

Danube, près de Passau. Il a reçu de nombreux prix dont le prix Trakl, le prix Büchner en 1977 et le prix Hölderlin en 1999. En français, on peut également lire *Un jour sur cette terre* (2001) chez Cheyne éditeur et *La Nasse d'étoiles* (2007), *Nuit des tilleuls* (2009) et *L'étang est ma table* (2011) chez Calligrammes.



© Jürgen Bauer

# LECTURE-SPECTACLE

## MARIE THOMAS, ET GRÉGOIRE PAULTRE



### Albane Gellé

Née en 1971 à Guérande, elle vit à Saumur où elle a animé l'association La Maison des Littératures de 2006 à 2012. Organise et participe à des lectures publiques et des interventions autour de la poésie. Outre à Cheyne, a publié au Dé bleu, aux éditions Inventaire / Invention, chez Jacques Brémond, ainsi qu'aux éditions du Seuil : *Bougé(e)* (2009).

# TENIR debout

## TEXTES D'ALBANE GELLÉ

MISE EN SCÈNE : MATTHIEU BENAYOUNE. CRÉATION 2013, LECTURES SOUS L'ARBRE.

Samedi 24 août, à 21 heures  
Salle des arts de Saint-Agrève

Entrée : 24 €  
Moins de 26 ans, chômeurs, stagiaires : 12 €

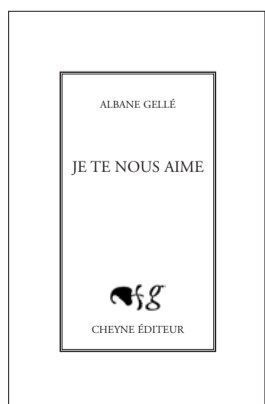
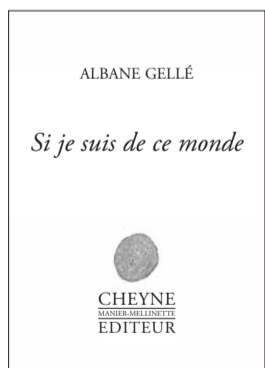
Selon les places encore disponibles,  
les billets pourront être achetés à l'entrée,  
une demi-heure avant le spectacle,  
ou mieux, les jours précédents à Cheyne.

Régisseur : Yannick Vérot  
Technicien : Thomas Ganz



Avant-spectacle  
à 18h30, à la bibliothèque municipale  
de Saint-Agrève

Rencontre avec Albane Gellé,  
Marie Thomas et Grégoire Paultre,  
animée par Jean-Pierre Siméon,  
autour du spectacle *Tenir debout*.  
Entrée libre.



Albane Gellé  
signera ses livres  
à l'issue du spectacle.

il  
a fait un bruit de verre en elle;  
et puis elle est partie.

elle  
a commencé par enlever le couvercle  
et puis tout doucement elle  
est sortie de son bocal.

il  
lui a dit *je t'aime* avec tellement  
de conviction, elle, dans un premier  
temps, en a oublié de partir en  
courant.

elle  
en a marre des ils qui ne tiennent  
pas debout tout seuls.

Extrait de  
*Je te nous aime*,  
Albane Gellé.

*Tenir*  
*bon la plupart du temps après les*  
*chagrins des saisons les fêtes refrains*  
*chantés dansés et notre manque de*  
*légèreté parmi les amis les tablées les*  
*rires allez tout le monde*  
*debout.*

*Tenir*  
*à l'œil les prédateurs mangeurs de roses*  
*et de matins rester au bord des grands*  
*débats sans lâcher forces ni candeur*  
*paumes ouvertes ou poings serrés*  
*brinquebalés et ne s'endorment pas*  
*debout.*

Extrait de  
*Si je suis de ce monde*,  
Albane Gellé.

### Marie Thomas

Formée au Conservatoire de Limoges par Michel Bruzat, directeur du Théâtre de la Passerelle, elle jouera à ses côtés Berkoff, Dario Fo, Duras, Durif, Molière, Rufus, Zouc,... Ces rencontres vont l'amener à travailler sur toute forme de théâtre, avec Hélène Cohen au Théâtre de la Huchette ou avec F.M. Pesenti au Théâtre de Gennevilliers. Elle participe à plusieurs collectifs dont celui de *L'eau qui cuit*, avec Matthieu Benayoune, Olivier Antoine et Flavie Avarguès, sur *L'Espèce humaine* de Robert Antelme et *Si c'est un homme* de Primo Levi. Aujourd'hui, elle chante dans « Le cabaret de la vie », spectacle



composé de chansons que Jean-Pierre Siméon lui a écrites. Elle tourne *Oléanna* avec le Théâtre de l'eau qui dort, avec lequel elle crée au centre culturel de Sarlat, *Misanthrope*, présenté en février 2013. À la rentrée, elle sera à l'affiche de *Fantaisies DEVOS* au Théâtre des Déchargeurs, puis *d'Ekatarina Ivanovna* de Leonid Andreiv en janvier 2014.

### Grégoire Paultre

Après des études de littérature, musique, radio et cinéma, il devient designer sonore, musicien et dramaturge. Il rencontre de nombreux musiciens de jazz dont Yusef Lateef, Michel Portal, Pat Martino... En 2008, après de multiples contributions à la revue de poésie et d'art contemporain *NewMagazine* avec Paul Kahn qui l'initie à la question de l'hypertexte, démarre une collaboration avec de jeunes artistes de Brooklyn et des piliers de la Beat Generation. En 2011, sa composition pour le musée de l'eau de Vittel remporte le prix SATIS de la création sonore. Il réalise une série de compositions pour de nombreux courts métrages, notamment avec le réalisateur Vincent Le Port. Grégoire Paultre enseigne aujourd'hui la création sonore dans le cadre de la formation continue des Gobelins à Paris.



## 9h, Café La Mandarine Thé ou café ?

Au centre du Chambon, le café La Mandarine vous accueille de 9h à 10h pour partager votre petit-déjeuner avec Albane Gellé.  
Sans réservation, commande libre.

## 10h, à l'atelier de Cheyne Conférence de Patrice Beray

Depuis l'après-guerre, dans les poésies allemande et française : part commune et cheminements propres. Conférence de Patrice Beray, écrivain et journaliste à Mediapart.

## 11h30, départ de Cheyne Les Traversières

Au Mazet-Saint-Voy, découverte de la ferme du Besset, au pied du Lizieux, où Cheyne éditeur et les Lectures sous l'arbre s'installeront à partir de 2014, sous la direction de Florence Buti. Balade et pique-nique avec les écrivains, les artistes et toute l'équipe. On peut réserver un pique-nique la veille (8 €) ou apporter son repas. Covoiturage aisé. Trajet : 30 min. Retour à Cheyne à 14h30.

## Patrice Beray

Formé aux métiers du livre, il est journaliste à Mediapart, depuis le lancement du site d'information, en mars 2008. Poète, il a animé la revue *Delta, station blanche de la nuit* et publié plusieurs recueils dont *Les Jours sans relève* aux éditions Ubacs (1992). Essayiste, il s'est surtout consacré à l'œuvre de Benjamin Fondane, cosignant avec Michel Carassou les documents composant *Le voyageur n'a pas fini de voyager* (2002). Il a publié aux éditions Verdier l'essai *Benjamin Fondane, au temps du poème* en 2006, et dirigé conjointement l'établissement de la nouvelle édition en poche du *Mal des fantômes*. Sur le même auteur, il a cosigné avec Louis Janover aux Éditions de la Nuit *Retrouver Fondane* (2010). À paraître, en septembre 2013, aux éditions Les Hauts-Fonds un essai sur des poètes de la dissidence surréaliste, *Pour chorus seul*.



Ferme du Besset, Le Mazet-Saint-Voy

# DIMANCHE 25 AOÛT



© Alexandre Pauze

Jean-François Manier et Florence Buti

En cas de mauvais temps, la conférence, le pique-nique des Traversières et les programmes de l'après-midi se dérouleront à la Maison des Bretchs, au Chambon-sur-Lignon, à 15 mn de Cheyne en voiture. Néanmoins l'atelier restera ouvert pour l'exposition *Sous l'arbre* de Jean-Luc Lacombe et les démonstrations de typographie.

## 15h, à l'atelier de Cheyne Une heure avec David Dumortier

L'auteur lira des extraits de *Des oranges pour ma mère* (collection Poèmes pour grandir), et fera partager sa lecture d'*En attendant les barbares* et autres poèmes de Constantin Cavafis.

## 15h, yourte de Cheyne Les Fondatrices

Ito Naga évoquera le rôle qu'a joué pour lui la découverte du monde des abeilles.  
Nombre de places limité. 6 €

## 16h30, à l'atelier de Cheyne Lecture des stagiaires de Jean-Claude Drouot

## 17h, à l'atelier de Cheyne Récital de Jean-Michel Bossini *Bach, for ever*

## 17h30, à l'atelier de Cheyne Verrée de clôture

L'occasion de partager un dernier moment autour d'un verre, avant de se donner rendez-vous en 2014.

## David Dumortier

Né en 1967 dans les Charentes où il a passé toute son enfance, David Dumortier habite aujourd'hui à Paris. Arabisant et diplômé de l'INALCO, il a séjourné au Proche-Orient. Outre sept titres à Cheyne, David Dumortier a également publié aux éditions Møtus, Le Temps des cerises, Paris-Méditerranée, Rue du monde, l'Atelier du Colophon, Al-Manar, Bayard, Sarbacane... « Auteur à plein temps », il intervient régulièrement en milieu scolaire, associatif, pénitencier, ainsi que dans les bibliothèques et librairies. Parmi ses derniers titres, on peut citer en 2012 : *Les Bateaux qui restent* (Imprim17), *Des oranges pour ma mère* (Cheyne) et *Travesti* (Le Dilettante).



Covoiturage pour repartir :

Office de tourisme  
du Chambon-sur-Lignon  
04 71 59 71 56

Office de tourisme  
de Saint-Agrève  
04 75 30 15 06

[www.covoiturage43.fr](http://www.covoiturage43.fr)

et à l'accueil  
des Lectures sous l'arbre.



# LIRE, RÊVER, ÉCRIRE... LE SECRET

ANIMÉ PAR MICHEL THION

## Bourse André Rochedy

Depuis 2008, une place pour le stage *Lire, rêver, écrire...* est offerte chaque année (formation et hébergement) à un jeune de moins de 30 ans. Pour 2014, on peut se renseigner à Cheyne dès à présent.

# LES DEUX STAGES

DU 18 AU 25 AOÛT 2013

## LECTURE À VOIX HAUTE

ANIMÉ PAR JEAN-CLAUDE DROUOT

À la fin de leur semaine de formation, les stagiaires de Jean-Claude Drouot invitent le public à une lecture dans la cour de Cheyne, pour clôturer cette édition des Lectures sous l'arbre.

## PASSEURS DE LIVRES

POUR UNE BIBLIOTHÈQUE IDÉALE DES LECTURES 2013 :

LES LIVRES SONT DISPONIBLES SUR PLACE, OU PEUVENT ÊTRE COMMANDÉS CHEZ VOTRE LIBRAIRE (INDÉPENDANT...)

En attendant la vingt-troisième édition des Lectures, du 17 au 24 août 2014, nous avons proposé aux intervenants de choisir pour vous quelques ouvrages qu'ils ont particulièrement aimés. Pour tous les goûts et tous les mois de l'année : de longues heures de lectures et de plaisir en perspective...

Aharon Appelfeld, *Les Eaux tumultueuses*, L'Olivier, 2013.  
Jean-Christophe Bailly, *Le Dépaysement / Voyages en France*, Le Seuil, 2011.  
Alberto Barrera Tyszka, *La Maladie*, Gallimard, 2010.  
Stéphane Bataillon, *Où nos ombres s'épousent*, Bruno Doucey, 2010.  
Simone de Beauvoir, *La Force de l'âge*, Folio, 1986.  
Thomas Bernhard, *Mes prix littéraires*, Folio, 2011.  
Cédric Biagini, *L'Emprise numérique*, L'Échappée, 2012.  
Jean-François Billeter, *Un paradigme*, Allia, 2012.  
Jean-Noël Blanc, *Esperluette et compagnie*, Joëlle Losfeld, 2004.  
Étienne de la Boétie, *Discours de la servitude volontaire*, Folio, 2008.  
Roberto Bolaño, *Les Détectives sauvages*, Folio, 2010.  
Nicolas Bouvier, *L'Usage du monde*, Payot, 2001.  
Georg Büchner, *La Mort de Danton*, Garnier-Flammarion, 1999.  
Dominique Cagnard, *Tzigane je veux être ton papillon*, Corps Puce, 2012.  
Charlotte Delbo, *Trilogie Auschwitz et après*, Minuit, 1970.  
Don De Lillo, *Point Oméga*, Actes Sud, 2010.  
Cédric Demangeot, *Une inquiétude*, Flammarion, 2013.  
Joan Didion, *L'Année de la pensée magique*, Le Livre de poche, 2009.  
Alain Duault, *Les Sept Prénoms du vent*, Gallimard, 2013.  
Marc Dugain, *Avenue des géants*, Gallimard, 2012.  
Jean Échenoz, *Jérôme Lindon*, Minuit, 2001.  
Marc Faessler, *Qohélet Philosophe*, Labor et Fides, 2013.  
Lawrence Ferlinghetti, *Poésie, art de l'insurrection*, Maelström, 2012.  
Benjamin Fondane, *La Conscience malheureuse*, Verdier, 2013.  
Mireille Gansel, *Traduire comme transhumer*, Calligrammes, 2012.  
Jérôme Garcin, *Bleus horizons*, Gallimard, 2013.  
Françoise Héritier, *Le Sel de la vie*, Odile Jacob, 2012.  
Hermann Hesse, *La Leçon interrompue*, Calmann-Lévy, 2012.

Nancy Huston, *Reflets dans un œil d'homme*, Actes Sud, 2012.  
Frédérique Ildefonse, *Il y a des dieux*, PUF, 2012.  
Boris Khazarov, *L'Heure du roi*, Viviane Hamy, 2011.  
Nikos Kokantzis, *Gioconda*, L'Aube, 2012.  
Charlotte Lacoste, *Séductions du bourreau*, PUF, 2010.  
Marie-Hélène Lafon, *Gordana*, Chemin de fer, 2012.  
Jean-Pierre Lemaire, *Faire place*, Gallimard, 2013.  
Hanokh Levin, *Histoires sentimentales sur un banc public*, Stock, 2006.  
Gérard Macé, *L'Art sans paroles*, Gallimard, 2004.  
Jean-Baptiste Malet, *En Amazonie*, Fayard, 2013.  
Philippe Malone, *Septembres*, Espaces 34, 2009.  
Juan Marsé, *Boulevard de Guinardo*, Points, 2002.  
Toni Morrison, *Home*, Christian Bourgois, 2012.  
Wajdi Mouawad, *Anima*, Actes Sud, 2012.  
Haruki Murakami, *Kafka sur le rivage*, 10/18, 2011.  
Leopoldo María Panero, *Bonne nouvelle du désastre*, Fissile, 2013.  
Fernando Pessoa, *Le Gardeur de troupeaux*, Gallimard, 2009.  
Alejandra Pizarnik, *L'Enfer musical*, Ypsilon, 2012.  
Sofia Queiros, *Et puis plus rien de rêves*, Isabelle Sauvage, 2012.  
Mauricio Rosencof, *El Bataraz*, Folies d'encre, 2011.  
Jérôme Rothenberg, *Les Techniciens du sacré*, José Corti, 2008.  
Robert Louis Stevenson, *Un roi barbare*, Finitude, 2009.  
Antonio Tabucchi, *Pereira prétend*, Folio, 2010.  
Marcel Thiry, *Tous les grands Ports ont des jardins zoologiques*, La Table ronde, 2011.  
Zoé Valdès, *La Nuit à rebours*, Arthaud, 2013.  
Elio Vittorini, *Conversations en Sicile*, Gallimard, 1990.  
Mo Yan, *Le Clan du sorgho*, Actes Sud, 1993.  
Akira Yoshimura, *Le Convoi de l'eau*, Actes Sud, 2009.

L'ACCUEIL : 04 71 59 76 46



Elsa Pallot, Justine Barbe et Léa Pietromartire, chargées de mission pour les Lectures sous l'arbre.

À Cheyne, de 9h à 12h et de 14h à 18h.  
À l'entrée des spectacles de 20h30 à 21h.

Informations générales, accès, hébergement :  
Offices de tourisme du Plateau

Le Chambon-sur-Lignon : 04 71 59 71 56  
Le Mazet-Saint-Voy : 04 71 65 07 32  
Saint-Agrève : 04 75 30 15 06  
Tence : 04 71 59 81 99



À 1000 m d'altitude, entre Auvergne et Rhône-Alpes, le plateau Vivarais-Lignon : Le Chambon-sur-Lignon, Le Mazet-Saint-Voy, Tence, Saint-Agrève, Saint-André-en-Vivarais, Devesset...

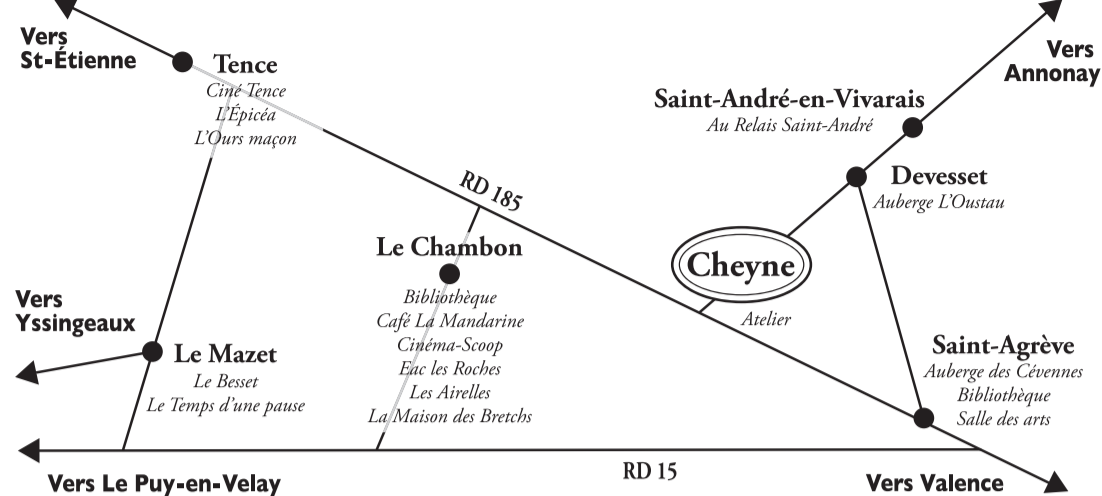
Le Magazine Littéraire

## LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI

Le monde bouge.  
Pour vous,  
Télérama explose  
chaque semaine,  
de curiosités et  
d'envies nouvelles.



## ENTRE HAUTE-LOIRE ET ARDÈCHE, SUR LE PLATEAU VIVARAIS-LIGNON : LES LIEUX DES LECTURES SOUS L'ARBRE



L'atelier de Cheyne est situé à 8 km du Chambon-sur-Lignon et de Saint-Agrève (environ 15 minutes)  
Coordonnées GPS : N 45°04' et E 4°30'

## COVOITURAGE LOCAL

À l'accueil de Cheyne, un tableau noir est prévu pour vos messages personnels et l'organisation du covoiturage (offres et demandes).

## LES LIBRAIRIES PARTENAIRES DES LECTURES SOUS L'ARBRE

Cinquante librairies s'associent aux Lectures sous l'arbre et présentent pendant tout le mois d'août, en vitrine et sur table, un large choix de livres des auteurs invités et des œuvres lues :

### AUVERGNE

- 03 - Le Talon d'Achille, Montluçon
- 03 - À la page, Vichy
- 03 - Carnot, Vichy
- 03 - Foch, Vichy
- 15 - Aux belles pages, Murat
- 43 - L'Oie bleue, La Chaise-Dieu
- 43 - Maneval, Le Chambon-sur-Lignon
- 43 - Tison, Le Chambon-sur-Lignon
- 43 - Biocoop L'Aubépine, Le Puy-en-Velay
- 43 - Le Chat perché, Le Puy-en-Velay
- 43 - Merligane, Le Puy-en-Velay
- 43 - Siloë, Le Puy-en-Velay
- 43 - Maison vieille, Rosières
- 43 - La Boîte à soleils, Tence
- 63 - Tout un monde, Ambert
- 63 - Il était une fois, Billom
- 63 - Papageno, Clermont-Ferrand
- 63 - Les Volcans, Clermont-Ferrand
- 63 - Le Bateau livre, Cournon
- 63 - Lire et écrire, Issoire
- 63 - C'est pour lire, Pont-du-Château
- 63 - Le Cadran solaire, Riom
- 63 - Horizons, Riom
- 30 - Le Chant de la terre, Pont-Saint-Esprit
- 48 - La Berlué, Florac

### RHÔNE-ALPES

- 07 - La Hulotte, Annonay
- 07 - Le Grand Café, Aubenas
- 07 - Tiers-Temps, Aubenas
- 07 - Lafontaine, Privas
- 07 - Chareyron, Saint-Agrève
- 07 - Ardelaine, Saint-Pierreville
- 26 - Mosaïque, Die
- 26 - Le Baz'Art des mots, Hauterives
- 26 - Les Cordeliers, Romans-sur-Isère
- 26 - Les cinq Continents, Saint-Paul-Trois-Châteaux
- 26 - Notre Temps, Valence
- 38 - Le Square, Grenoble
- 38 - La Librairie nouvelle, Voiron
- 42 - Tache d'encre, Rive-de-Gier
- 42 - Les Croquelinottes, Saint-Étienne
- 42 - Lune et l'autre, Saint-Étienne
- 42 - Bleue comme une orange, La Talaudière
- 69 - À pleine page, Lyon
- 69 - Le Bal des ardents, Lyon
- 69 - Mise en page, Lyon
- 69 - Ouvrir l'œil, Lyon
- 69 - Passages, Lyon
- 69 - La Voie aux chapitres, Lyon
- 74 - L'Île aux livres, Annecy
- 74 - La Librairie imaginaire, Annecy

Les Lectures sous l'arbre sont partenaires de la carte M'Ra et de Chèque-vacances.

M'ra!  
Rhône-Alpes

ancv  
CHÈQUE-VACANCES

Pour les Lectures sous l'arbre, l'association Typographie & poésie bénéficie d'une convention triennale avec les Conseils régionaux Auvergne et Rhône-Alpes, les Conseils généraux Haute-Loire et Ardèche et les Communautés de communes du Haut-Lignon et du Haut-Vivarais. Elle a reçu en 2013 le soutien de :



Le journal des Lectures  
**SOUS L'ARBRE**

Coordination : Association Typographie & poésie.  
Rédaction et mise en page : Cheyne éditeur, Elsa Pallot.  
Images : Jean-Luc Lacombe, p.1, 3.

Photographies : Jürgen Bauer, Laura Cortès,  
Luc Chazot, Manuel Ortuño, Alexandre Pauze,  
Alvaro Yanez, les auteurs, les artistes, Cheyne.

Composition : Chloé Abeillon, ebeez.fr

Impression : Imprimerie Jeanne d'Arc - Le Puy-en-Velay.  
Dépôt légal : 3<sup>e</sup> trimestre 2013.